

Traducción II (Seminario de Traducción de Textos Literarios)
2026-1

Viernes de 15 a 17 horas
Alejandro Merlín Alvarado
alejandromerlin@filos.unam.mx

Objetivo del curso

El Seminario de Traducción de Textos Literarios tiene como fin que los alumnos adquieran habilidades necesarias para transmitir en español el sentido de un texto literario en francés. Las principales son tres:

1. Comprensión del original. Debe aprender a leer literatura para traducir.
2. Redacción en español. Debe mejorar sus habilidades de escritura.
3. Corrección de la traducción. Debe aprender a cotejar, revisar y editar su trabajo y el de otros.

Metodología

Los alumnos deberán sumergirse en una experiencia de traducción parecida a la del mundo editorial. Podrán escoger un texto literario (ensayístico: ensayo literario, historia de las ideas, ensayo político, ensayo filosófico; novelístico: novela de cualquier género, cuento, crónica, relatos de viajes; poético: verso libre o poesía formal) no muy extenso (20 cuartillas mínimo). Harán dos entregas parciales durante el semestre, una corrección parcial de la traducción de un compañero y una entrega definitiva.

El enfoque editorial consiste en adaptarse a una necesidad concreta: la traducción la requiere un editor con un estilo y un tiempo determinados.

Temario/Contenidos*

1. Retórica
2. Estilo literario
3. Cotejo contra originales
4. Corrección
5. Redacción

*el temario está sujeto a cambios

Calendario de actividades

Durante las primeras cinco clases, haremos una traducción al alimón para practicar y para encontrar juntos un estilo de traducción, pasar en limpio y hacer correcciones. Con ello, los alumnos pondrán en práctica algunas nociones mientras comienza su proyecto semestral de traducción.

A partir de la sexta clase, como ya habrán avanzado, comenzaremos a revisar la traducción de cada uno de los alumnos: presentarán cinco párrafos, en francés y en español, de un fragmento de su proyecto semestral, para que compartan dudas o dificultades. El grupo entero dará su opinión y propondrá distintas soluciones, para que el alumno que haya llevado su texto escoja la que más le convenza. Todos deberán participar en esta dinámica, que es una suerte de taller de traducción literaria.

Fechas:

Octubre: Primera entrega parcial (sólo en versión electrónica) 10cc
Noviembre: Segunda entrega parcial (impresa y con original) 15cc
Noviembre: Entrega de corrección de la traducción de un compañero
Diciembre: Entrega de la traducción en su versión final

Evaluaciones en porcentajes:

- a) Traducción definitiva del texto elegido: 70% (se califica, 1.- Puntualidad de la entrega; 2.- Calidad de la traducción; 3.- Se sancionan erratas, saltos, errores de comprensión, mala redacción, de acuerdo con un puntaje de la gravedad de los errores cometidos).
- b) Participación en clase: 20% (se califica; 1.-Asistencia; 2.- Socializar la traducción elaborada; 3.- Participación en la corrección en clase de otras traducciones).
- c) Calendarización, corrección de las traducciones: 10% (se califica; 1.- La puntualidad de las entregas parciales; 2.- La calidad de la corrección que harán de la traducción de uno de sus compañeros).

Políticas de clase:

- 1) Es obligatoria la asistencia por lo menos al 80% de las clases.
- 2) Se recomienda que los alumnos no elijan traducir obras ya publicadas en español, como política de prevención del plagio. Si la obra ya está publicada en español y aun así piensan realizar una traducción propia, es necesario que lo notifiquen para aclarar la situación y hacer recomendaciones que eviten malentendidos.
- 3) No se recomienda el uso de traductores automáticos ni inteligencia artificial.
- 4) Presentación de la traducción definitiva. En Times New Roman o Minion Pro o en Courier, en Word o en Pages, en tipografía punto 12 con interlineado de 1.5 (12:14); debidamente editada y revisada, foliada, con portadilla (título, subtítulo, autor y traductor, fuente del texto traducido), sin engrapar ni engargolar; junto con la traducción se entregará un juego de fotocopias, legibles y completas, del texto original para cotejo (puede enviarse también en pdf). El texto final deberá tener al menos 20cc en Word (1800 caracteres con espacios equivalentes a una cuartilla).
- 5) En caso de que se presente examen extraordinario, el examen será la traducción al momento de un texto literario de entre 3 y 4 cuartillas.

Bibliografía

CONSTULTA

Diccionario general español-francés, Ramón García-Pelayo y Gross y Jean Testas, Larousse, Barcelona, 2007.

Diccionario de retórica y poética, Demetrio Estébanez, Alianza Editorial, Madrid, 1996.

Le Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, VII vols. Société du nouveau Littré, París, 1980.

Le Robert Dictionnaire historique, Alain Rey, París, 2016, aplicación electrónica descargable vigente a la fecha.

Moreno de Alba, José G., *Minucias del lenguaje*, Fondo de Cultura Económica, México, 2012.

<http://www.universalis.fr/dictionnaire/>

<http://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautresfois>

<http://dvlf.uchicago.edu/>
<http://www.cnrtl.fr/definition/>
<http://lema.rae.es/dpd/?key=>

TRADUCCIÓN LITERARIA

« Interpréter et comprendre » en Ricoeur. *Anthologie*, selección y presentación Michaël Foessel y Fabien Lamouche, Point, París, 2007.

Averbach, Márgara, *Traducción literaria. Una escritura controlada*, Comunicarte, Córdoba, 2011.

Cassany, Daniel, *La cocina de la escritura*, Anagrama, Barcelona, 2013.

Eagleton, Terry, *How to read literature*, Yale University Press, Londres, 2014.

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, Lumen, México, 2008.

Fortea, Carlos (coord.), *El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la traducción literaria*, Cátedra, Madrid, 2018. (Crítica y estudios literarios)

Lozano, Jorge, Cristina Peña-Marín y Gonzalo Abril, *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*, 10ª ed., Cátedra, Madrid, 2013. (Crítica y estudios literarios)

Mortara Garavelli, Bice, *Manual de retórica*, 4ª ed., Cátedra, Madrid, 2015. (Crítica y estudios literarios)

Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Cátedra, Madrid, 2004.

_____, *La traducción de los nombres propios*, Cátedra, Madrid, 2000. (Lingüística)

Newmark, Peter, *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, 7ª ed., Cátedra, Madrid, 2016. (Lingüística)

Sapiro, Gisèle, *La sociología de la literatura*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 2016.

Todorov, Tzvetan, *La notion de littérature*, Seuil, París, 2011.

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*, Benjamin publishing company, Ámsterdam, 2012.

Weinberger, Eliot, *19 Ways of Looking at Wang Wei*, New Directions, Nueva York, 1998.

EDITORIAL

Prontuario de normas editoriales y tipográficas, Fondo de Cultura Económica, México, 2000-2001.

Zavala Ruiz, Roberto, *El libro y sus orillas*, Fondo de Cultura Económica, México, 2018.